

שיר לעץ הערבה / קה ג'י-ג'אנג.

קשוט אבני ברקת שֶהַפֶּדֶּ לְעֵץ תְּמִיר,
רְבוֹא בְּדִיו סְרִטִי מְשִׁי יִרְקִים תְּלוּיִים.
אִינִי יוֹדֵעַ מִי גֹזֵר אֶת הָעֵלִים הָעֵדִינִים,
רוּחַ שֶׁל תְּחֵלַת אָבִיב כְּלֵהב הַסְּפִינ.

שני שירים סיניים מתקופת שושלת טאנג (618-907 לספירה)

תרגום: עינת מרבך-בר

גְּבִירַת הַיֶּרֶחַ צ'אנג-אה¹ / לי שאנג-ין

עַל פְּנֵי הַמְּחֻצָּה הָעֵשׂוּיָה נְצִיץ² מַעֲמִיק צֵלוֹ שֶׁל הַיָּר,
שְׂבִיל הַחֶלֶב נוֹטָה לְאֵטוֹ, כּוֹכַב הַבְּקָרָה³ שׁוֹקֵעַ חֹזֵר.
צ'אנג-אה וְדַאי מִתְחַרְטֵת עַל שְׁגֻנְבָה הַגְּלוּלָה הַקְּסוּמָה,
יָם שֶׁל סְפִיר שְׁמַיִם כְּחֹלִים, לִילָה לִילָה בְּדִידוֹת בְּלֻפָּה.

134

135

★

עינת מרבך-בר

היא בוגרת החוג לספרות ובעלת תואר שני בלימודי מזרח-אסיה ובססיכולוגיה קלינית מאוניברסיטת תל-אביב. עבודות המחקר שלה עסקו בתפיסת החלום בסין, ובמודלים של "עצמי" בססיכולוגיה העכשווית ובבודהיזם המוקדם. תרגמה מסינית את המחזה שלג בקיץ מאת ג'או שינג'י'אן עבור פרויקט "קריאה ראשונה" של תיאטרון הקאמרי. תרגומיה מסינית וכן שירים ופרוזה פרי עטה התפרסמו בכתבי-העת הו, המוסך, ננופואטיקה, עתון77, מוטיב והליקון.

- 1 צ'אנג-אה - דמות מהמיתולוגיה הסינית. צ'אנג אה היתה אשתו של חואו-אי, שהציל את העולם משריפה כשירה בקשתו בתשע מתוך עשר השמשות שהיו קיימות בעולם. חואו-אי קיבל גלולה המעניקה חיי אל-מוות. צ'אנג-אה מצאה את הגלולה ובלעה אותה, הפכה לבת-אלמוות ועפה לירח. לפי אחת הגרסאות היא עפה לירח כדי למצוא שם מקלט מזעמו של בעלה, לפי גרסה אחרת חצי גלולה היתה אמורה להעניק חיי אלמוות, ומכיוון שהיא לקחה גלולה שלמה ההשפעה של מנת היתר היתה התרוממות בלתי נשלטת לשמים. מאז חיה צ'אנג-אה בירח.
- 2 נְצִיץ - מיקה בלעז. מינרל בעל מבנה גבישי הבנוי משכבות. ניתן לפצו לו בנקל ללוחיות דקות מאוד.
- 3 כוכב הבוקר - שמו הסיני של כוכב הלכת נגה. ניתן לראותו טרם זריחה או זמן קצר לאחר השקיעה.